

## WSTĘP

W świecie finansów dominującą rolę odgrywa język angielski. Jego rola wzrosła szczególnie w okresie, gdy kluczową pozycję w finansach zajmowała londyńska *City*. Jednakże brytyjskie instytucje finansowe i bankowe straciły swoje znaczenie w momencie, gdy o losach finansów w skali globalnej zaczęła w większym stopniu decydować giełda nowojorska i banki amerykańskie oraz rynki azjatyckie – głównie w Hongkongu i Tokio. Ale mimo tych przesunięć w centrach finansowych świata, język angielski pozostał nadal głównym instrumentem komunikacji wśród finansistów i bankowców.

Szacuje się, że ponad miliard ludzi uczy się na świecie języka angielskiego, a w miarę dalszego rozwoju gospodarki światowej popularność języka angielskiego nie tylko w sferze finansów będzie nadal wzrastać.

### **Co to jest *Financial English*?**

Jest to specjalistyczny język angielski stosowany w tematyce finansowej, obejmuje takie zagadnienia jak bankowość, rachunkowość, zarządzanie finansami, giełda, audyt czyli to wszystko, co się mieści w szeroko pojmowanym pojęciu finansów. W stosunku do ogólnego języka angielskiego, *Financial English* różni się więc przede wszystkim specjalistycznym słownictwem. Znajomość tego słownictwa jest kluczem do rozumienia i swobodnego posługiwania się językiem finansów.

Nie będzie przesady w stwierdzeniu, że finanse są jednym z trudniejszych obszarów działalności gospodarczej, bowiem dotyczą języka rachunkowości i sprawozdań finansowych, języka bankowości, języka giełdy i papierów wartościowych.

Książka *First Steps in Financial English* zawiera prezentację podstawowych zagadnień finansowych. W kolejnych rozdziałach

przedstawiane są terminy finansowe w wersji polskiej i angielskiej. Jednocześnie dla utrwalenia terminów angielskich są one powtórzone po każdym rozdziale w postaci „kluczowych słów do zapamiętania” (*key words to remember*). Książka zawiera też rozdział poświęcony korespondencji finansowej, w którym Czytelnik znajdzie wybrane wzory listów dotyczących spraw bankowych, udzielania kredytów i innych. Kolejne rozdziały omawiają żargon finansowy i idiomy związane z tematyką *Financial English*. Gdy przeglądamy brytyjską czy amerykańską prasę finansową, napotykamy bardzo często zwroty idiomatyczne, które niekiedy mogą sprawiać trudności nawet osobom dobrze znającym język angielski. Podobnie jak w innych dziedzinach, w *Financial English* spotykamy też typowy żargon finansowy, który dla osób niewtajemniczonych w arkanach finansów może być przeszkodą nie do pokonania. Osobny rozdział zatytułowany „Jak tłumaczyć teksty finansowe?” został poświęcony tłumaczeniom, zawiera cenne wskazówki językowe, a także przykłady błędnych tłumaczeń. Obszerłą część książki stanowi angielsko-polski słownik finansowy, który liczy blisko 2000 haseł. Ten zbiór haseł – zdaniem autora – pozwoli Czytelnikowi w miarę swobodnie poruszać się po literaturze finansowej w języku angielskim.

W całej książce przyjęta została amerykańska odmiana języka angielskiego (*American English*) jako najczęściej stosowana w świecie finansów.

### **Jak się uczyć *Financial English*?**

Istnieją różne metody nauczania *Financial English*. Polecamy naukę w oparciu o oryginalne teksty poświęcone problematyce finansów, które znajdziemy albo w podręcznikach do nauki finansów w wersji angielskiej, albo w prasie specjalistycznej, jak np. *Financial Times*, *Wall Street Journal* czy *The Economist*.

Określany jako „biblia londyńskiej City” (*City Bible*), *Financial Times* zajmuje czołowe miejsce w światowej prasie finansowej. Jego swobodne czytanie wymaga jednak dobrej znajomości *British English*, zaś w komentarzach i analizach znajdujemy nierzadko zwroty idiomatyczne, które nawet zaawansowanym czytelnikom mogą sprawić trudność. Zdecydowanie prostszym

językiem, tj. *American English*, posługuje się *Wall Street Journal*, niemniej wpływowy i znany na świecie. I wreszcie, brytyjski *The Economist*, tygodnik pisany w wyjątkowo barwnym *British English*, wymagający jednak znacznej biegłości w języku angielskim.

Dla początkujących dużym ułatwieniem dla zrozumienia bardziej skomplikowanych tekstów finansowych są np. dokumenty Unii Europejskiej na tematy finansowe prezentowane na stronie internetowej Eur-Lex\* w układzie dwujęzycznym (angielsko-polskim). Czytelnik może łatwo śledzić tłumaczenie wersji angielskiej na język polski w układzie równoległym (zdanie po zdaniu). Można na podstawie tych tekstów tworzyć niezbędny słownik dla potrzeb własnych. Należy jednak pamiętać, że jest to typowy urzędowy język angielski stosowany w instytucjach i organizacjach międzynarodowych, który niejednokrotnie może razić purystów językowych.

### ***Financial English* – dla kogo?**

I na zakończenie pytanie: komu jest dziś potrzebny *Financial English*? Grono użytkowników jest liczne, że wymienimy tylko następujące grupy osób:

- pracownicy instytucji bankowych i finansowych
- dyrektorzy i kierownictwo firm różnych branż działających w skali globalnej
- pracownicy działów finansowych spółek
- dealerzy, marketingowcy, handlowcy
- szefowie funduszy, prawnicy, księgowi, audytorzy
- studenci na kierunkach finanse i bankowość.

---

\* Wyszukanie wersji dwujęzycznej na przykładzie Czwartej Dyrektywy w sprawie układu bilansu: wyszukiwarka Google – Eur-lex ([www.eur-lex.eu](http://www.eur-lex.eu)) – wybrać wersję w języku polskim – wyszukiwanie proste – numer naturalny – wprowadzamy rok (1978) – wprowadzamy numer (660) – zaznaczamy „dyrektywa” – szukaj – rezultat wyszukiwania – nota bibliograficzna + tekst (widok dwujęzyczny) – tekst – zaznaczamy u góry wersję językową „en” – pojawia się dwujęzyczny tekst dokumentu. Można w punkcie „wyszukiwanie proste” zamiast numeru zaznaczyć „słowa kluczowe”, a następnie np. „Finanse” – pojawiają się aktualne dokumenty na ten temat – należy wybrać wersję językową.

Niniejsza książka z pewnością ułatwi Czytelnikom zrozumienie podstawowych zagadnień finansowych w powiązaniu z prezentacją odpowiedników polskich terminów w języku angielskim. Publikacja może okazać się też bardzo przydatna osobom, które ubiegają się o międzynarodowe świadectwo znajomości języka angielskiego w zakresie finansów (*International Certificate in Financial English*) w ramach egzaminów organizowanych przez *British Council* przy współpracy z *Cambridge University Press*.